

Lenga Version	La maire	Los pichons	L'enemic La mesa en garda	La formula	L'istòria Mots claus
<p>Occitan (Minervès)</p> <p>Germana Cabrol</p> <p>fichiers-audio\occitan\OC-GCabrol.wma</p>	<p>una craba mamà</p>	<p>doas cabridetas</p>	<p>Compaire Lobet</p> <p>« <i>Drobirètz pas la pòrta perque m'en vau e lo lop ròda , e vos cal pas li drobir. E sabes que ieu ai la pata blanca, e que lo lop, l'a negra. »</i></p>	<p>« <i>Crabidetas crabidetas, drobissètz-me, qu'ai las banetas plenas de rametas e lo piejon plen de laiton. »</i></p> <p>fichiers-audio\occitan\OC_formGC.mp3</p>	<p><i>votz tròp gròssa / fina lenga sus l'enclutge marechal / martèl Pata negra / pata blanca caucinièr de cauç negat / pairòl Cabridetas vivas</i></p> <p>➤ Resumit 1</p>
<p>Occitan (Tarn)</p> <p>Leonce Constans</p> <p>fichiers-audio\occitan\OC_LConstans.mp3</p>	<p>una cabròta mamà</p>	<p>cinc cabridons</p>	<p>lo rainal lo lop</p> <p>(mesa en garda tardiva)</p> <p>« <i>Dobrissètz a degus sonca se vos fa veire la patòta blanca a través la fenda de la pòrta »</i></p>	<p>« <i>Cabridons, dobrissètz-me, que pòrta de tetineta a la cima de mas tetinetas e de corneta a cima de mas cornetas. »</i></p> <p>fichiers-audio\occitan\OC_formLC.mp3</p>	<p><i>rainal / fromatge parla fin / parla gròs enclutge /fabre patòta negra / blanca/ mont de cauç ola 9 lops/arbre/pissa dessus lo garrèl</i></p> <p>➤ Resumit 2</p> <p>➤ Tèxte integral :</p> <p>versions-escrichas\occitan\OCLConstans.pdf</p>

<p>Occitan (Avairon)</p> <p>Julie Romieu</p> <p>fichiers-audio\occitan\OC JRomieu.mp3</p>	<p>una cabra mamà</p>	<p>quatre o cinc cabridons</p>	<p>lo lop</p> <p>« Dubriguètz pas se i a lo lop que ròtla apr'aquí. »</p>	<p>« Porte las plenas banetas de broquetas, los plen piejons de chichon, la plenas banetas de formatjons. »</p> <p>fichiers-audio\occitan\OC form JR.mp3</p>	<p><i>parla pus fin fabre aplanir lenga pateta blanca / patassa negra molinièr aiga / saca de farina juste arribava pairòl sul fuòc</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Resumit 3 ➤ Tèxt integral : <p>versions-escrichas\occitan\OCJRomieu.pdf</p>
<p>Occitan (Tarn)</p> <p>Marthe Carrayon</p> <p>fichiers-audio\occitan\OC MCarrayon.mp3</p>	<p>una cabra vielha mamà</p>	<p>doas cabridòtas</p>	<p>lo lop lo guèine</p> <p>« Malfissètz-vos del lop, drobiguètz pas ! »</p>	<p>« Cabridòtas, cabridòtas, drobissètz-me que vos pòrti de lacheta e de brosteta. »</p> <p>fichiers-audio\occitan\OC form MC.mp3</p>	<p><i>parli tròp negre rainal manusièr còp de galòrpa (rabort) sus la lenga parla fin còp de balaja cotèl pèl del lop a secar</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Resumit 4 ➤ Tèxt integral : <p>versions-escrichas\occitan\OCMCarrayon.pdf</p>

<p>Francés</p> <p>Henri Pourrat <i>Le trésor des contes, Bestiaire, 1986, Gallimard</i></p> <p>fichiers-audio/frances/FR_pourrat.mp3</p>	<p>La bique Mère Cabrette</p>	<p>les biquets</p> <p>trois chevreaux, cabris, cabrinous, cabrinettes</p>	<p>le renard le loup</p> <p>« Ecoutez bien ce que je vais vous chanter : [[formula] Moi partie, fermez bien la porte sur moi, et ne tirez la cheville que quand vous entendrez, après trois petits coups frappés, chanter la petite chanson. »</p>	<p>« Mes cabrinous,, cabrinettes, ouvrez à la Mère Cabrette : Vient de Saint-Jean-Saint-Gervais Faire arranger sa jambette, Faire rhabiller son pied ! Pour vous porte sur ses cornes Des feuilles de foin tout un faix, Et dans sa tétine apporte Trois chopines de lait. Ouvrez la porte tout doux, Cabrinettes cabrinous ! »</p> <p>fichiers-audio/frances/FR_pourr_form.mp3</p>	<p>renard fromages grosse voix montre-nous patte blanche Pelerin Cheminée Chaudron</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Resumit 5 ➤ Tèx integral : 5 paginas <p>versions-escrichas/frances/HPourrat/HPp1.jpg versions-escrichas/frances/HPourrat/HPp2.jpg versions-escrichas/frances/HPourrat/HPp3.jpg versions-escrichas/frances/HPourrat/HPp4.jpg versions-escrichas/frances/HPourrat/HPp5.jpg</p>
--	---------------------------------------	---	--	---	--

<p>Francés</p> <p>Grimm <i>Contes de Grimm, 1987,</i> <i>Hatier</i> Traduits par Armel Guerne</p> <p>fichiers- audio\frances\FR_grimm.m p3</p>	<p>vieille chèvre Dame biquette mère</p>	<p>sept chevreaux</p>	<p><i>« Prenez bien garde au loup et méfiez-vous bien, car s'il entrait ici, il vous dévorerait sans laisser peau ni poil. C'est un grand scélérat qui sait souvent se faire prendre pour un autre, mais vous le reconnaîtrez tout de suite à sa grosse voix et à ses pattes noires. »</i></p>	<p><i>« Ouvrez mes chers enfants, c'est votre mère qui revient et qui apporte pour chacun un petit quelque chose. »</i></p>	<p><i>voix douce et aimable / grosse voix marchand morceau de craie patte noire sur le rebord de la fenêtre boulangier emplâtre meunier farine gaine de la pendule arbre taille la panse du monstre gros cailloux se noya le loup est mort</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Resumit 6</i> ➤ <i>Tèxt integral :2 paginas</i> <p>versions- escrichas\frances\Grimm\Grp1.i pg</p> <p>versions- escrichas\frances\Grimm\Grp2.i pg</p>
---	---	----------------------------	--	---	---

Lenga Version	La maire	Los pichons	L'enemic La mesa en garda	La formula	L'istòria Mots claus
Catalan Version 1 Adaptacion de Grimm fichiers- audio\catalan\C AT-vers1.m4a	Una cabra La mare	Set cabretes	El llop « No obriu la portan a ningú, Perqué el llop vos menjaria. Només podeu obrir la porta quan jo truqui. - I com ho sabrem, que ets tu ? - Perque os dire [la formula] - I com sabrem que ets tu que ho dius ? - Perqué us ensenyaré la pota per sota la porta. »	« Obriu obriu, cabretes, Que us portio herbetes. Obriu, obriu, obriu ! » fichiers- audio\catalan\CAT- form1.m4a	veu ronca / fina clares d'ou pota negra pota blanca <u>coma</u> la farina tallar un trosset de llençol blanc cabrete mens petita caixa del rellotge menjar al bosc un tall a la panxa pedres quina set que tinc ! caure l'aiga el llop es mort <ul style="list-style-type: none"> ➤ Resumit 7 ➤ Tèxt integral : versions-escrichas\catalan\catalan.pdf
Catalan Version 2 Adaptacion de Grimm fichiers- audio\catalan\C AT-vers2.m4a	la cabre la mare mareta	set cabretes	El llop « No obriu a ningú. En tornar, cantaré aquesta cançó e aixi sabreu que sóc jo »	« Obriu obriu, cabretes, Porte bones tetes Foc a las potates Llenya a las banyetes Obriu, obriu, se us plau ! » fichiers- audio\catalan\CAT- form2.m4a	veu ronca / fina clares d'ou pota dins sac de farina pota blanca / pota negra cabrete mens petita caixa del rellotge menjar al bosc / riu un tall a la panxa pedres Quina set que tinc ! caure l'aiga el llop es mort <ul style="list-style-type: none"> ➤ Resumit 8

<p>Espanhòl (mexican)</p> <p>Perrault ?</p> <p>fichiers-audio\espanhol\ESP 1.mp3</p>	<p>mamá cabra la madre</p>	<p>siete cabritillos/ cabritos/ cabrillos</p>	<p>“Si llaman a la puerta no le abrais a ningún desconocido, ¿de acuerdo?”</p> <p>El lobo</p>	<p>“Soy mamá cabra. Abridme la puerta, por favor!”</p>	<p>la voz muy ronca claras de huevo : <i>se le aclararía la voz</i> <i>la voz fina como mamá cabra</i> <i>muéstranos la patita por debajo de la puerta</i> <i>muy oscura</i> <i>de harina hasta tener las patas completamente blancas</i> <i>se comió a todos los cabritillos.</i> <i>A todos menos a uno, que se había escondido debajo de la mesa.</i> <i>el bosque para allí descansar</i> <i>le abrió la barriga</i> <i>piedras</i> <i>qué sed tengo!</i> <i>beber</i> <i>cayó al rio y se ahogó.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Resumit 9 ➤ Tèxt integral : <p>versions-escrichas\espanhol\ESP.docx</p>
<p>Italian</p> <p>Grimm</p> <p>fichiers-audio\italian\italian.3gp</p>	<p>vecchia capra mamma</p>	<p>sette caprettini</p>	<p>Il lupo "Cari piccini, voglio andar nel bosco; guardatevi dal lupo; se viene, vi mangia tutti in un boccone. Quel furfante spesso si traveste, ma lo riconoscerete subito dalla voce rauca e dalle zampe nere."</p>	<p>"Aprite, cari piccini; c'è qui la vostra mamma, che vi ha portato un regalo per ciascuno."</p> <p>« Apritemi, piccini; la vostra cara mamma è tornata dal bosco e vi ha portato un regalo per ciascuno."</p>	<p>voce rauca <i>ha una vocina dolce, la tua è rauca; tu sei il lupo.</i> <i>un grosso pezzo di creta</i> <i>s'addolci la voce</i> <i>alla finestra la sua zampa nera</i> <i>un fornaio : un po' di pasta</i> <i>dal mugnaio : sulla zampa un po' di farina bianca</i> <i>il settimo nella cassa dell'orologio a pendolo</i> <i>il lupo sdraiato sotto l'albero</i> <i>tagliò la pancia del mostro</i> <i>tutti vivi</i> <i>delle pietre da riempir la pancia</i> <i>una gran sete</i></p>

					<p><i>quando arrivò alla fontana e si chinò sull'acqua per bere / il lupo è morto</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Resumit 10</i> ➤ <i>Tèxt integral :</i> <p>versions-escrichas\italian\ITALIAN-grimm.docx</p>
--	--	--	--	--	--

➤ **Resumit 1 (Germana Cabrol)**

Malgrat la formuleta lo lop arriva pas de dintrar.

A la votz tròp gròssa alara s'afina la lenga sus l'enclutge del marechal.

Per rendre sa pata negra blanca, la bota dins un caucinièr de cauç.

Lo lop acaba negat dins un pairòl.

La maire desliura las doas cabridetas.

➤ **Resumit 2 (Leonce Constans)**

Lo rainal ven raubar de fromatge. Aconselha lo lop qu'a la votz tròp gròssa.

Per parlar mai fin, lo lop pausa la lenga sus l'enclutge del fabre.

Per aver la pata blanca e non pas negra, la bota dins un mont de cauç.

En tornar, la cabra buta lo lop dins l'ola, s'escapa e se va jugar a la cima d'un arbre.

Lo lop udola e apela nòu autres lops. Se montan los uns sus los autres per agantar la cabra que lor pissa dessus.

Tomban.

Dels pichons, demòra pas que lo garrèl, los autres son mòrts.

➤ **Resumit 3 (Julie Romieu)**

Per parlar pus fin lo lop va veire lo fabre, se fa aplanir la lenga.

Per aver la pateta blanca, va veire lo molinièr e chimpa la pata dins l'aiga puèi dins la farina.

La maire arriba al moment que lo lop s'aprèsta a manjar los cabridons.

L'enforca amb sas banas e bota lo lop dins un pairòl.

➤ **Resumit 4 (Marthe Carrayon)**

Lo lop parla “ tròp negre “. Rescontra lo rainal que lo mena veire lo mansièr que li dona un còp de galòrpa (rabot) sus la lenga. Aital parla fin.

Quand la cabra tòrna li dona un còp de balaja. Amb un cotèl desliure las cabretas e bota lo pèl del lop a secar.

➤ **Resumit 5 (Henri Pourrat)**

La cabra quita la bòria amb sos cabrinons per anar viure dins los bòsques. Un jorn qu'èra partida, lo rainal ven manjar los fromatges. Lo lop vòl far parièr. Lo rainal li ensenha cossí parlar fin e cossí se far passar per un pelegrin. Mas la cabra lo fa passar per la chiminèia vist que los pichons li an contada tota l'istòria. Lo lop acaba dins l'ola.

➤ **Resumit 6 (Grimm)**

Lo lop va en çò del mercant e manja un tròç de greda per se rendre la votz fina.

Pausa la pata negra sul bòrd de la fenèstra.

Per se far pata blanca, va en çò del fornièr se far metre un emplastre puèi en çò del molinièr per i metre de farina.

Manja los cabridons e lo pichon se va amagar dins lo relòtge.

Lo lop confle se va jaire jos un arbre.

La maire li talha la pansa e remplaça los pichons per de pèiras gròssas.

Lo lop qu'a set va bèure e se nega.

➤ **Resumit 7 (catalan 1)**

Lo lop manja d'uòus par aver la votz fina, se bota un lençòl blanc sus la pata.

La cabra pichòta se va amagar dins lo relòtge.

Lo lop confle se va jaire jos un arbre.

La maire li talha la pansa e remplaça las pichòtas per de pèiras gròssas.

Lo lop qu'a set va bèure e se nega.

➤ **Resumit 8 (catalan 2)**

Lo lop manja d'uòus par aver la votz fina, e bota la pata dins un sac de farina per la rendre blanca.

La cabra pichòta se va amagar dins lo relòtge.

Lo lop confle se va jaire jos un arbre.

La maire li talha la pansa e remplaça las pichòtas per de pèiras gròssas.

Lo lop qu'a set va bèure e se nega.

➤ **Resumit 9 (espanhòl)**

Lo lop manja d'uòus par aver la votz fina, e bota la pata dins de farina per la rendre blanca.

La cabridon pichon se va amagar dejós la taula.

Lo lop confle se va jaire dins los bòsques.

La maire li talha la pansa e remplaça las pichòtas per de pèiras gròssas.

Lo lop qu'a set va bèure e se nega.

➤ **Resumit 10 (italian)**

Lo lop manja un tròç de greda per se rendre la votz doça.

Pausa la pata negra sul bòrd de la fenèstra.

Per se far pata blanca va en çò del fornièr se far metre de la pasta puèi en çò del molinièr per i metre de farina.

Manja los cabridons e lo pichon se va amagar dins lo relòtge.

Lo lop confle se va jaire jos un arbre.

La maire li talha la pansa e remplaça los pichons per de pèiras gròssas.

Lo lop qu'a set va bèure e se nega.